

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по немецкому языку

Философский факультет

Вступительный экзамен по немецкому языку основывается на требованиях ФГОС согласно следующим параметрам:

- лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;
- грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего и профессионального общения;
- чтение аутентичных текстов по специальности широкого профиля;
- устный реферат.

Требования для Экзамена: владение немецким языком на уровне B2, согласно Системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Вступительный экзамен проводится в письменной и устной форме и состоит из 3-х частей:

- перевод с немецкого языка на русский аутентичного текста (около 2000 знаков.);
- передача содержания газетной статьи (1500 зн.) и беседа по ее теме на немецком языке.
- краткое описание научных интересов (обоснование темы).

Целью 1-ой части экзамена (письменный перевод на русский язык) является проверка знаний общественно-философской терминологии в контекстной реализации.

Время выполнения – 45 мин.

и предполагает контроль следующих компетенций:

- уметь определять особенности грамматической структуры немецкого текста;

- владеть базовыми умениями и навыками письменного перевода политологических текстов, правильно применять основные приемы перевода;
- знать и понимать перевод философских текстов как межкультурную деятельность (перевод произведений немецких философов на русский язык означает не только эквивалентный перевод немецкой философской терминологии на русский язык, но из одной культуры в другую культуру).

2-ая часть экзамена предполагает проверку речевой и культурной компетенции (бытовая и общекультурная сфера): передача содержания газетной статьи (1500 зн.) и беседа по ее теме, и контроль следующих компетенций:

- уметь ориентироваться в тексте и определять ее общекультурную тематику;
- уметь извлекать и излагать главную и второстепенную информацию из немецкого источника;
- уметь формулировать основной тезис автора, выводы и представить их в связном тексте, соблюдая логическую связь.

Объем реферата – до 10-15 предложений

Время выполнения – 20 мин.

3-я часть экзамена предполагает проверку речевой и культурной компетенции (научная сфера): краткое описание научных интересов (обоснование темы) и контроль следующих компетенций:

- уметь строить монологическое высказывание по теме специальности;
- владеть достаточным количеством лексических и устойчивых оборотов, чтобы участвовать в беседе по теме специальности;
- знать параметры организации научной речи: вступление, развитие, заключение.

Фонд оценочных средств

включает критерии оценивания результатов вступительного экзамена: по пятибалльной шкале

Критерии оценки выполнения письменного перевода научной статьи.

Баллы	Коммуникативные и стилистические задачи	Языковые средства
5	<p>Текст переведен полностью. Перевод эквивалентен оригинальному тексту. Незначительные погрешности перевода (не более 2) не искажают общее содержание оригинала. Соблюдаются языковые нормы и правила написания научного текста. Почти полностью отсутствуют стилистические неточности.</p>	<p>Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи. Хорошее владение терминологией, нет искажений и неточностей, правильно выбирается лексическое значение слов, соответствующее контексту.</p>
4	<p>Текст переведен полностью. Перевод эквивалентен оригинальному тексту. Имеются неточности перевода, не совсем адекватно передающие общее содержание оригинала, но не искажающие его (не более 2). Соблюдаются языковые нормы и правила перевода научного текста. Почти полностью отсутствуют стилистические неточности. В тексте есть</p>	<p>Хорошее владение терминологией, нет искажений, однако имеются неточности при выборе лексического значения слов, которое не соответствует контексту (не более 1-2). Имеются незначительные ошибки при использовании основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи (не более 1-2).</p>

	незначительные стилистические неточности, не более 2.	
3	Текст переведен не полностью, но свыше 75% от объема или полностью (100%). Однако с точки зрения идентичности содержания, перевод не совсем эквивалентен оригинальному тексту. Имеются неточности перевода, не искажающие общее содержание оригинала (не более 3) и/или ошибки перевода, искажающие общее содержание оригинала (не более 2). Не полностью соблюдаются языковые нормы и правила языка перевода научного текста. В тексте есть ряд стилистических неточностей (не более 3).	Недостаточно хорошее владение терминологией, имеются искажения (не более 2). Выбор лексического значения слов не соответствует контексту (не более 3). Имеются серьезные ошибки в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи (не более 3).
2	Текст переведен не полностью, менее 75% от объема или недостаточно хорошее владение терминологией, имеются искажения (не более 2). Выбор лексического значения слов не соответствует контексту (не более 3). Имеются серьезные ошибки в переводе основных	Плохое владение терминологией, имеются искажения (3 и более). Выбор лексического значения слов не соответствует контексту (3 и более). Имеются серьезные ошибки в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля

	<p>грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи (не более 3). полностью (100%). Однако с точки зрения идентичности содержания, перевод не эквивалентен оригинальному тексту. Имеются неточности перевода, не искажающие общее содержание оригинала (3 или более) и/или ошибки перевода, грубо искажающие общее содержание оригинала (3 или более). Не соблюдаются языковые нормы и правила языка перевода научного текста. В тексте есть ряд стилистических неточностей (3 и более).</p>	<p>речи (3 и более).</p>
--	---	--------------------------

Критерии оценки - передача содержания газетной статьи (устного реферата) на немецком языке.

Баллы – 5

связный текст, адекватное применение лексико-грамматических конструкций, ориентируется в большом объеме текста, умеет извлекать и обрабатывать главную и второстепенную информацию из немецкого источника, правильно формулирует тематику, основной тезис автора, выводы, не нарушает логическую связь, владеет речевой и культурной компетенцией.

Баллы – 4

связный текст, адекватное применение лексико-грамматических конструкций, ориентируется в большом объеме текста, умеет извлекать и обрабатывать главную и второстепенную информацию из немецкого источника, правильно формулирует тематику, основной тезис автора, выводы, не нарушает логическую связь, однако есть незначительные лексические несоответствия (не более 3).

Баллы – 3

несвязный текст, неадекватное применение лексико-грамматических конструкций, ориентируется в большом объеме текста, умеет извлекать и обрабатывать главную и второстепенную информацию из немецкого источника, правильно формулирует тематику, основной тезис автора, выводы, не нарушает логическую связь, однако есть значительные лексические несоответствия (не более 5).

Баллы – 2

несвязный текст, неадекватное применение лексико-грамматических конструкций, плохо ориентируется в большом объеме текста, не умеет извлекать и обрабатывать главную и второстепенную информацию из немецкого источника и определять тематику и основной тезис автора.

Не владеет речевой и культурной компетенцией.

Критерии оценки краткого описания научных интересов

Баллы – 5

определяет

выбор темы,

цели научной работы,
теоретическую значимость,
практическое применение,
может представлять литературу для своего научного исследования
тематически и по степени важности,
связный текст, адекватное применение лексико-грамматических
конструкций, характерных для научного стиля речи. Хорошее владение
терминологией.

Баллы – 4

Хорошее владение лексикой и терминологией, определяет выбор темы,
цели научной работы, теоретическую значимость, практическое применение.
Имеются незначительные ошибки при использовании основных
грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи (не
более -3).

Баллы – 3

Недостаточно хорошее владение лексикой, что приводит к искажению цели
научной работы, теоретической значимости (не более 4),
несвязный текст.

Имеются серьезные ошибки в основных грамматических конструкциях,
характерных для научного стиля речи (не более 3).

Баллы – 2

не умеет строить монологическое высказывание по теме специальности.

Плохое владение лексикой, несвязный текст, что приводит к полному
искажению цели научной работы, теоретической значимости (7 и более).

Имеются серьезные ошибки в основных грамматических конструкциях,
характерных для научного стиля речи (7 и более).

Рекомендуемая литература:

1. Ф. К. Фидарова. Was ist das – die Philosophie? Учеб. пособие по немецкому языку. М.МГУ, 2010.
2. Г. К. Карапетян. Курс практической грамматики немецкого языка с тренировочными и контрольными заданиями для студентов гуманитарных факультетов. М. Университетская книга, 2009.
3. Газеты «Frankfurter Allgemeine», «die Zeit».

Автор: доц., к.культ. Ф. К. Фидарова.